

# Les noms des plantes en bichlamar

## Origines, formations et déterminations botaniques

par Pierre CABALION \*

1. — Introduction.
2. — Généralités : origine du vocabulaire bichlamar désignant des plantes.
3. — Tableau et commentaires.
  - a) Tableau ;
  - b) Remarque sur le tableau ;
  - c) Remarque sur les tournures propres au bichlamar.
4. — Conclusion.  
Bibliographie.  
Listes d'équivalences.

1. Le bichlamar, ou bislama, est la langue véhiculaire du Vanuatu, ex Nouvelles-Hébrides. Cette langue s'est créée au siècle dernier pour répondre à un besoin de communication parmi la main-d'œuvre mélanésienne des plantations du Queensland, de Fidji et de Nouvelle-Calédonie. Par la suite, cette langue a survécu au Vanuatu lorsque les plantations européennes se sont installées dans l'archipel. Le mécanisme d'élaboration et d'acquisition du vocabulaire bichlamar a été clairement décrit par J. M. CHARPENTIER (1979), cependant il serait intéressant de savoir également l'origine des vocables servant à désigner les plantes et éventuellement de leur assigner une détermination botanique exacte.

2. Le vocabulaire bichlamar est tiré à plus de 90 % de l'anglais, sous forme phonétique directe ou dérivée. Dans le cas des vocables désignant des plantes, ou des animaux, l'influence des langues vernaculaires augmente. A l'origine de l'introduction d'un nouveau mot dans le bichlamar, diverses raisons peuvent être identifiées :

— D'un côté, les plantes alimentaires, industrielles, ornementales ou d'autres espèces, étrangères à la flore locale, possédaient déjà une identité en anglais ou en français, et cette identité a alors été transposée en bichlamar, le plus souvent telle qu'elle était, ou bien après transformation.

— D'autre part les langues locales ont joué le rôle de réservoir linguistique où ont été puisés les

nouveaux noms, pour les espèces que les Européens ne connaissaient pas (ou peu) et pour lesquelles le besoin d'un nom se faisait sentir en bichlamar. L'exemple le plus net est celui des essences forestières. Les forestiers ont appliqué ici une règle générale de leur corporation, celle d'utiliser les noms locaux plutôt que les noms latins pour des raisons évidentes.

— Enfin le bichlamar a créé des mots nouveaux pour déterminer certaines espèces par un caractère remarquable, tels la couleur du bois, l'usage habituel de la plante ou encore sa toxicité.

3. L'ensemble du vocabulaire bichlamar désignant des végétaux a été recueilli à partir de diverses sources écrites et son analyse a permis d'établir le tableau suivant :

### REMARQUES :

- 1 : Ces plantes d'introduction récente possèdent parfois un nom vernaculaire par analogie avec une autre espèce mais ces noms ne sont pas assez répandus pour être transférés en bichlamar.
- 2 : Par contre, si le bichlamar a formé un nom pour quelques espèces introduites, la plupart d'entre elles en sont dépourvues.
- 3, 4, 5 : Il n'existe pas de noms bichlamar pour une grande partie des plantes non endémiques et non introduites.
- 6, 7 : A plus forte raison, il en est rarement de même pour les plantes endémiques. Leur extension géographique et leur intérêt sont trop restreints dans la vie courante pour avoir provoqué l'apparition d'un vocable de communication.
- 8 : Ces mêmes plantes n'ont évidemment pas de nom européen courant.
- 9 : La limite entre une construction propre au bichlamar et une construction d'origine anglaise est parfois difficile à dessiner (ex. *sweet yam* a-t-il une valeur spécifiante en anglais ? Alors que *swit yam* en a une en bichlamar pour *Dioscorea esculenta*).

\* ORSTOM, Port-Vila, Vanuatu.

— *Tableau de répartition des noms des plantes en bichlamar selon l'origine linguistique du nom et selon les caractéristiques des espèces végétales.*

Flore		Flore générale de l'archipel		
Vocables Bichlamar : Origine linguistique	Espèces d'introduction récente (historique)	Espèces indigènes		
		Espèces non endémiques	Espèces endémiques	
Langues vernaculaires	1	3	Espèces : — forestières (menuiseries...) — alimentaires traditionnelles — d'intérêt coutumier — ornementales traditionnelles — remarquées pour ≠ caractéristiques	6 7
Construction propre au bichlamar 9	2	4		
Anglais et Français	Espèces — alimentaires — industrielles — ornementales — commercialisées	5		8

(les surfaces sont arbitrairement découpées et ne correspondent pas à des valeurs quantitatives).

— Les listes qui suivent concernent à peine près de 140 espèces sur un total s'environ 1 300 plantes que compte la flore du pays.

Parmi ces 140 espèces, 45 possèdent un nom bichlamar d'origine vernaculaire, 90 sont d'origine anglaise ou française dans un rapport de 3/1, et 25 espèces environ sont dénommées grâce à des tournures caractéristiques du bichlamar. Ces dernières ont un intérêt propre, elles montrent comment se forme le nom courant d'une plante, expression d'un besoin de spécification d'une espèce dont on parle souvent. Ces tournures illustrent aussi l'impossibilité de spécifier parfaitement un végétal sans l'emploi du binôme linnéen, nom de genre et nom d'espèce.

Quelles sont les tournures employées ici ?

\* Les premières illustrent des oppositions définissant deux espèces différentes.

• Caractère local :

KAPIS AELAN : Choux des îles par opposition aux choux des Européens (KAPIS) ou des Asiatiques (TSAENA — ou CHINA KAPIS).

BEN BLONG AELAN : « Peinture des îles » ou de l'île, par opposition aux peintures du commerce (BEN).

Cette espèce fournit une teinture rouge pour les nattes de l'île de Pentecôte.

• Caractère étranger :

AMERICAN ROPE : Opposée aux lianes locales.

Cette espèce a été introduite pendant la 2<sup>e</sup> guerre mondiale pour cacher les entrepôts américains en demi-lune. Depuis, elle est devenue une adventice gênante.

CHINA KAPIS : cf. plus haut.

• Opposition entre le bord de mer et l'intérieur des îles :

NATAUWA BLONG SOLWATA : Opposé à NATAUWA ?

BURAO BLONG SOLWATA : Opposé à BURAO (salt water).

• Opposition entre plante cultivée et plante sauvage (même espèce) :

WÆL NAVEL.

WÆL PIMA (pour les *Capsicum* ssp.).

• Opposition entre deux espèces voisines dont l'une est utilisée et l'autre non (espèces différentes) :

WÆL KAVA opposé à KAVA.

WÆL KEN » SUGAKEN.

WÆL NATONGTONG » NATONGTONG.

WÆL MANGO » MANGO.

WÆL PIMA » PIMA (pour *Micro-melum minutum*).

\* Les secondes correspondent à des usages traditionnels courants.

KANUTRI arbre à pirogues.

KANUTRI » peignes.

KOMBWUD » »

(LET HEM YOU GO : douteux) usage magique traditionnel ?

PISTRI arbre de paix ; les feuilles servent de symbole de paix ou d'interdiction de passage.

\* Les troisièmes illustrent des caractères marquants de plantes bien connues :

(BIG LIF : douteux) la grandeur des feuilles est marquée. Ce mot ne semble pas très répandu.

- BIN ROPE : Lianes portant des gousses.  
 BIN TRI : arbres à gousses.  
 SNEK BIN : Gousses en forme allongée rappelant celle d'un serpent.  
 (GRASKET BLONG NAMARAE : douteux mais joli).  
 L'espèce en question est aquatique et en ondulant au passage des anguilles, ses tiges font penser à de jupes d'herbes traditionnelles.  
 GRASNIL : Herbe à crochets, à hameçons (Grass-nail).  
 MELEKTRI : Arbre à latex blanc.  
 MAELMENET : (a mile a minute).  
 ONE DAY/WAN DEI : Ces noms concernent *Mikania micrantha* (AMERICAN ROPE). Par exagération : elle avance « d'un jour à l'autre », et peut couvrir « un mille par minute ».  
 POSENTRI/POSENWUD : Arbre à latex toxique et allergisant.  
 STING WUD : bois malodorant.  
 STINK WUD : *id.*

Enfin le caractère déterminant peut parfois être la couleur :

- BLAKABARI.  
 BLAKGRAS.  
 BLAKWUD.  
 BLUFLAOA.  
 REDGRAS.  
 RED WUD.  
 WAET GRAS.  
 WAET WUD.  
 YALATRI.  
 YALAWUD.

De nombreuses réserves doivent être apportées, d'abord en ce qui concerne l'orthographe. Le bichlamar n'est pas fixé, son orthographe non plus. Cette dernière est variable et dépend plus ou moins de l'origine linguistique, ou religieuse éventuellement, des personnes qui emploient et écrivent cette langue.

Par ailleurs un nom peut désigner plusieurs espèces végétales, ou encore être employé seulement dans certaines îles.

L'existence d'un nom bichlamar n'implique pas forcément la présence de la plante vivant dans l'archipel. Il serait difficile de trouver un olivier dans le pays, « oliftri » n'existe que dans les textes bibliques.

Il serait donc illusoire de vouloir déterminer une espèce uniquement par son nom bichlamar. Le vocabulaire « végétal » de cette langue est assez réduit et représente moins de 10 % des espèces de la flore locale. Mais de nouveaux noms apparaissent localement de temps en temps : l'évolution du bichlamar continue. Pour un usage de communication courante, les noms d'espèces végétales du bichlamar suffisent à la compréhension, mais dès lors qu'un besoin de précision se fait sentir dans la conversation, il faut passer aux noms de genre et d'espèce latins. Le bichlamar reste donc bien limité dans ce domaine, bien plus encore que d'autres langues employant pour désigner les plantes l'équivalent du binôme linnéen.

## DÉTERMINATIONS

BICHLAMAR	FAMILLE	NOM LATIN	
AMERIKAN ROPE	Composées	<i>Mikania micrantha</i>	PC
ANYAN	Liliacées	<i>Allium cepa</i>	4 : 117-6 : 3
APOL	Rosacées	<i>Malus communis</i>	6 : 3-
ARANIS	Rutacées	<i>Citrus sinensis</i>	4 : 118-6 : 4-
ARARUT	Taccacées	<i>Tacca leontopetaloides</i>	6 : 4
ARIKO	Papilionacées	<i>Phaseolus vulgaris</i> , et <i>P. ssp.</i>	4 : 118-
AVOKA	Lauracées	<i>Persea americana</i>	6 : 4
BAENAP	Broméliacées	<i>Ananas sativus</i>	4 : 138-
BAENAPOL	Broméliacées	<i>Ananas sativus</i>	4 : 138-
BAMBU	Graminées	<i>Bambusa</i> ou <i>Dendrocalamalus</i>	4 : 139-6 : 6-
BANANA	Musacées	<i>MUSA</i> ssp.	4 : 139-7 : 267-
BANIAN	Moracées	<i>Ficus</i> ssp.	6 : 6-7 : 267-
BANPU	Graminées	<i>Bambusa</i> ou <i>Dendrocalamus</i>	PC
BANYAN	Moracées	<i>Ficus</i> ssp.	6 : 6-
BAPKEN	Cucurbitacées	<i>Cucurbita pepo</i>	4 : 139-
BATAFRUT	Moracées	<i>Atrocarpus</i> ssp.	6 : 6-
BEN BLONG AELAN	Rhamnacées	<i>Ventilago neo caledonica</i>	PC 1196 (Pentecôte)
BENDA (v)	Mimosacées	<i>Albizia lebbek</i>	5 : 22
BIGLIF	Araliacées	<i>Boerlageriodendron Orientale</i>	PC
BIMA	Solanacées	<i>Capsicum</i> ssp.	1 : 454-
BIN	Papilionacées	<i>Phaseolus vulgaris</i> L., et <i>P. ssp.</i>	4 : 142-6 : 9-
BIN ROPE	Mimosacées	<i>Entada pursaetha</i>	PC 1132 (Pentecôte)

(v) Noms d'origine vernaculaire passés en bichlamar.

BICHLAMAR	FAMILLE	NOM LATIN	
BINTRI	Papilionacées	<i>castanospermum australe</i>	5 : 49-
BISA (v)	Mimosacées	<i>Adenanthera pavonina</i>	5 : 19-
BLAKBARI	Verbenacées	<i>Lantana camara</i>	PC 28-9-79 (Nguna)
BLAKGRAS	Acanthacées	<i>Hemigraphis reptans</i>	PC 1284 — Tongoa
BLAKPAM	Cyathacées	Fougères arborescentes	6 : 10-7 : 318-
BLAKWUD	Ebenacées	<i>Diospyros samoensis</i>	5 : 61-
BLUFLAOA	Mimosacées	<i>Mimosa pudica</i>	6 : 11-
BLUFLAOA	Verbenacées	<i>Stachytarpheta</i> sp.	PC (Port-Vila)
BLUWOTA	Papilionacées	<i>Pterocarpus indicus</i>	6 : 12-
BRAO	Malvacées	<i>Hibiscus tiliaceus</i>	6 : 13-
BRESFRUT	Moracées	<i>Artocarpus</i> ssp.	6 : 14-
BRESWUD	Moracées	<i>Artocarpus</i> ssp.	6 : 14-
BURAO	Malvacées	<i>Hibiscus tiliaceus</i>	4 : 148-6 : 15
BURAO BLONG SOLWATA	Boraginacées	<i>Cordia subcordata</i>	5 : 57-
»	Malvacées	<i>Thespesia populnea</i>	PC 1294
CHINA KAPIS	Crucifères	<i>Brassica sinensis</i>	PC
FIDI TARO	Aracées	<i>Xanthosoma sagittifolium</i>	3 : 49-6 : 22
FIS POSEN TRI	Lécythidacées	<i>Barringtonia asiatica</i>	5 : 30
GAIAC	Mimosacées	<i>Acacia spirobis</i>	5 : 165-
GARANDEL	Passifloracées	<i>Passiflora edulis</i>	6 : 27-
GRASKET BLONG NAMARAE	Potamogetonacées	<i>Potamogeton tricarlinatus</i>	PC 1063 (Erromango)
GRASNIL	Mimosacées	<i>Mimosa pudica</i>	6 : 30-
GREPEFRUT	Rutacées	<i>Citrus decumana</i>	6 : 30-
GREP	Ampelidacées	<i>Vitis vinifera</i>	6 : 30-
GAWA	Myrtacées	<i>Psidium guajava</i>	6 : 31-
HUREMI (v)	Rhammacées	<i>Alphitonia zizyphoides</i>	5 : 24-
KAKAO	Steruliacées	<i>Theobroma cacao</i>	4 : 121-6 : 42-7 : 267-
KANDELTRI	Euphorbiacées	<i>Aleurites moluccana</i>	6 : 44-
»	»	<i>Jatropha americanus</i>	PC Mallicolo
KORI	Araucariacées	<i>Agathis obtusa</i>	4 : 122-6 : 45-
KAPIS	Crucifères	<i>Brassica oleracea</i>	4 : 122-
KAPIS AELAN	Malvacées	<i>Abelmoschus manihot</i>	PC Nabanga
KAPOK	Bombacacées	<i>Ceiba pentandra</i>	PC 1240 (Pentecôte)
KAPOK TRI	Bombacacées	<i>Ceiba Pentandra</i>	PC 1240 (Pentecôte)
KARASOL	Annonacées	<i>Annona muricata</i>	6 : 45-
KARI	Pipéracées	<i>Piper nigrum</i>	PC
KASIS	Mimosacées	<i>Schleinitzia insularum</i>	6 : 46-
KASROEL	Euphorbiacées	<i>Ricinus communis</i>	6 : 46-
KASTEDAPOL	Annonacées	<i>Annona squamosa/A. reticulata ?</i>	6 : 46-
KAURI	Araucariacées	<i>Agathis obtusa</i>	5 : 167-
KAVA (v)	Piperacées	<i>Piper methysticum</i>	4 : 123-6 : 46-7 : 326-
KAVRA	Palmiers	<i>Cocos nucifera</i>	4 : 123-
KAVURA	Palmiers	<i>Cocos nucifera</i>	6 : 46-
KEPOK	Bombacacées	<i>Ceiba pentandra</i>	6 : 47-
KEPOKTRE	Bombacacées	<i>Ceiba pentandra</i>	6 : 47-
KOE	Araucariacées	<i>Agathis obtusa</i>	Sarlin 1950
KOFE	Rubiacées	<i>Coffea robusta</i>	6 : 49-
KOFE	Rubiacées	<i>Coffea arabica</i>	6 : 49-
KOKO	Sterculiacées	<i>Theobroma cacao</i>	4 : 125-
KOKONAS	Palmiers	<i>Cocos nucifera</i>	4 : 125-7 : 321-
KOMBTRI	Sapotacées	<i>Planchonella linggensis</i> et ssp.	6 : 49-
KOMWUD	Sapotacées	<i>Planchonella linggensis</i> et ssp.	5 : 116-
KAN	Graminées	<i>Zea mays</i>	6 : 50-
KOPRA	Palmiers	<i>Cocos nucifera</i>	4 : 125-6 : 51-
KOROSOL	Annonacées	<i>Annona muricata</i>	7 : 332-
KATEN	Malvacées	<i>Gossypium</i> ssp.	6 : 51-
KOTEN	»	»	6 : 54-
KUKAMBA	Cucurbitacées	<i>Cucumis sativus</i>	6 : 52-4 : 127-
KUMALA	Convolvulacées	<i>Ipomoea batatas</i>	4 : 127-6 : 52-
LAE	Liliacées	<i>Allium sativum</i>	6 : 53-7 : 334-
LAEM	Rutacées	<i>Citrus aurantium</i>	6 : 53-
LAMAN	Rutacées	<i>Citrus aurantium</i>	4 : 127-6 : 53-

BICHLAMAR	FAMILLE	NOM LATIN	
LANGALAT (v)	Urticacées	<i>Dendrocnide</i> ssp.	PC Santo. Vanafo.
LANTAN	Verbenacées	<i>Lantana camara</i>	6 : 54-
LET HEM YOU GO	Moracées	<i>Ficus australis</i>	PC 536 Santo.
LILI	Amaryllidacées	<i>Crinum</i>	6 : 57-
MAELMENET	Composées	<i>Mikania micrantha</i>	6 : 60-
MANDARIN	Rutacées	<i>Citrus nobilis</i>	6 : 63-
MANGALAT	Urticacées	<i>Dendrocnides</i> ssp.	5 : 143-
MANEOK	Euphorbiacées	<i>Manihot</i> ssp.	6 : 63-
MANGGO	Anacardiées	<i>Mangifera indica</i>	6 : 63-
MANGO	Anacardiées	<i>Mangifera indica</i>	PC
MANKO	Anacardiées	<i>Mangifera indica</i>	4 : 131-
MANIOK	Euphorbiacées	<i>Manihot</i> ssp.	6 : 63-
MASRUM	Champignons		6 : 64-
MATABOA (v)	Combretacées	<i>Terinialia catappa</i>	2 : 198-
MELEKTRI	Moracées	<i>Antiaris toxicaria</i>	6 : 66-7 : 319-
MELEN	Cucurbitacées	<i>Citrullus vulgaris</i>	4 : 132-6 : 66-
NABANGA (v)	Moracées	<i>Ficus</i> ssp.	7 : 321-
NABANGURA (v)	Guttifères	<i>Calophyllum inophyllum</i>	5 : 41-
NADULDULE (v)	Sapotacées	<i>Burckella obovata</i>	5 : 38-
NAEVE (v)	?	?	7 : 326-
NAFANHU (v)	Euphorbiacées	<i>Macaranga dioica</i>	DB Tanna
NAFENUA (v)	Euphorbiacées	<i>Macaranga dioica</i>	5 : 170
NAGARYA (v)	Euphorbiacées	<i>Codiaeum variegatum</i>	6 : 69-) : 326-
NAGRYA (v)	Euphorbiacées	<i>Codiaeum variegatum</i>	6 : 69-
NAHABIKA (v)	Myrtacées	<i>Eugenia malaccense</i>	PC Santo. Vanafo
NAKAFIKA (v)	Myrtacées	<i>Eugenia ruchii</i>	MMD Tanna
NAKALAT (v)	Urticacées	<i>Dendrocnide</i> ssp.	4 : 133-
NAKARIYA (v)	Euphorbiacées	<i>Codiaeum variegatum</i>	4 : 133-
NAKATAMBOL (v)	Anacardiées	<i>Dracontomelon vitiense</i>	4 : 133-5 : 64-
NAKATANPOL/NAKATAMPOL	<i>id.</i>	<i>id.</i>	
NAKAVIKA (v)	Myrtacées	<i>Eugenia malaccense</i>	4 : 133-5 : 137-6 : 70-7 : 326-
NAKOKA (v)	Bischoffiées	<i>Bischoffia javanica</i>	5 : 36-
NAKAKE (v)	Flacourtiées	<i>Pangium edule</i>	7 : 326-
NALUMLUM (v)	Algues, lichen, mousses		4 : 134-6 : 70-7 : 326-
NAMALAO (v)	Burseracées	<i>Garuga floribunda</i>	5 : 80-6 : 70-
NAMALAU (v)	Euphorbiacées	<i>Glochidion ramiflorum</i>	5 : 171-7 : 326-
NAMALAU (v)	Burseracées	<i>Garuga floribunda</i>	7 : 326-
NAMAMBE (v)	Césalpiniées	<i>Inocarpus edulis</i>	5 : 89-6 : 70-7 : 326-
NAMAMBWE (v)	Césalpiniées	<i>Inocarpus edulis</i>	PC N. Pentecôte
NAMARIU (v)	Mimosacées	<i>Acacia spirorbis</i> et <i>Acacia simplicifolia</i>	6 : 70-7 : 326-
NAMARYU (v)	Mimosacées	<i>Acacia spirorbis</i> et <i>Acacia simplicifolia</i>	6 : 70-
NAMATAL (v)	Sterculiées	<i>Kleinhovia hospita</i>	5 : 95-6 : 70-7 : 326-
NAMBAKA (v)	Moracées	<i>Ficus</i> ssp.	4 : 134-
NAMBAKURA (v)	Guttifères	<i>Calophyllum inophyllum</i>	7 : 260-
NAMBANGA (v)	Moracées	<i>Ficus</i> ssp.	PC
NAMBANGGA (v)	Moracées	<i>Ficus</i> ssp.	6 : 71-7 : 326-
NAMBANGURA (v)	Guttifères	<i>Calophyllum inophyllum</i>	7 : 326-
NAMEL (v)	Cycadacées	<i>Cycas circinnalis</i>	4 : 134-
NAMBLE (v)	Cycadacées	<i>Cycas circinnalis</i>	6 : 71-
NAMEMIWA (v)	Probt Euphorbiacées	<i>Securinega flexuosa</i>	6 : 71-7 : 326-
NAMEMYUA (v)	Probt Euphorbiacées	<i>Securinega flexuosa</i>	6 : 71-7 : 326-
NAMENEUA (v)	Euphorbiacées	<i>Securinega flexuosa</i>	5 : 172-
NANANAR (v)	Papilionacées	<i>Pterocarpus indicus</i>	PC Santo. Vanafo
NANANARA (v)	Papilionacées	<i>Pterocarpus indicus</i>	5 : 122-
NANARA (v)	Bignoniées	<i>Spathodea campanulata</i>	5 : 147-
NANDAE (v)	Myristicacées	<i>Myristica fatua</i> var. <i>papuana</i>	5 : 101-
NANDAI (v)	Myristicacées	<i>Myristica fatua</i> var. <i>papuana</i>	
NANDAO (v)	Sapindacées	<i>Lichti chinensis</i>	6 : 71-PC Mallicolo
NANDAO (v)	Sapindacées	<i>Pometia pinnata</i>	7 : 326-PC Erromango
NANDAU (v)	Sapindacées	<i>Pometia pinnata</i>	5 : 119
NANDULDULE (v)	Sapotacées	<i>Burckella obovata</i>	PC Santo-Big Bay
NANDULENDULE (v)	Sapotacées	<i>Burckella obovata</i>	PC Santo-Vanafo

BICHLAMAR	FAMILLE	NOM LATIN	
NANGAE (v)	Burseracées	<i>Canarium indicum</i>	6 : 71-7 : 327
NANGAI (v)	Burseracées	<i>Canarium indicum</i>	2 : 197
»	»	<i>Canarium edulis</i>	DB : Motlav
NANGALAT (v)	Urticacées	<i>Dendrocnide</i> ssp.	PC Santo Vanafo
NANGGALAT (v)	Urticacées	<i>Dendrocnide</i> ssp.	6 : 71-7 : 327
NANGI (v)	Burseracées	<i>Canarium indicum</i>	5 : 46-
NANKAE (v)	Burseracées	<i>Canarium indicum</i>	
NANKALAT (v)	Urticacées	<i>Dendrocnide</i> ssp.	4 : 134-
NANTAO (v)	Sapindacées	<i>Litchi chinensis</i>	4 : 134-
NAOLASIA (v)	Anacardiées	<i>Semecarpus vitiensis</i>	PC Santo-Vanafo
NAPIRIPIRI (v)	Hernandiées	<i>Hernandia peltata</i>	5 : 86-
NARA	Agavacées	<i>Cordyline terminalis</i>	4 : 135-
NARABIKA (v)	Myrtacées	<i>Eugenia malaccense</i>	PC Santo-Vanafo
NARAMBIKA (v)	Myrtacées	<i>Eugenia richii</i>	4 : 135-
NARARA (v)	Papilionacées	<i>Erythrina indica</i>	5 : 75-6 : 72-7 : 327-
NARU (v)	Casuarinacées	<i>Casuarina equisetifolia</i>	6 : 72-7 : 327-
NATAKURA (v)	Palmiers	<i>Metroxylon warburgii</i>	4 : 135-PC Santo Port Olry
NATALAE (v)	?	?	6 : 73
NATANGORA (v)	Palmiers	<i>Metroxylon warburgii</i>	3 : 118-
NATANGURA (v)	Palmiers	<i>Metroxylon warburgii</i>	6 : 73-7 : 327-
NATAPOA (v)	Combretacées	<i>Terminalia catappa</i>	5 : 140-
NATAU (v)	Sapindacées	<i>Pometia pinnata</i>	5 : 119-
NATAUWOA BLONG SOL- WATA	Sapotacées	<i>Burckella obovata</i>	5 : 38
NATONGTONG (v)	Rhizophoracées	<i>Rhizophora</i> ssp.	4 : 135-6 : 73-7 : 397
NATONGTONG BLONG SOL- WATA	Euphorbiacées	<i>Excoecaria agallocha</i>	PC 1290-Mallicolo
NATORA	Cesalpiniacées	<i>Intsia bijuga</i>	4 : 135-5 : 92-6 : 73-7 : 327
NAUALASI (v)	Anacardiées	<i>Semecarpus vitiensis</i>	5 : 125-
NAULASI (v)	Anacardiées	<i>Semecarpus vitiensis</i>	PC
NAUS (v)	Anacardiées	<i>Spondias cytherea</i>	5 : 130-6 : 73-7 : 327
NAUSI (v)	Anacardiées	<i>Spondias cytherea</i>	PC Santo-Vanafo
NAVAR (v)	Palmiers	<i>Cocos nucifera</i>	4 : 135-6 : 73-
NAVEL (v)	Lécythidacées	<i>Barringtonia edulis</i> (var. fruits rouges)	4 : 135-
NAVELE (v)	Lécythidacées	<i>Barringtonia edulis</i> (var. fruits rouges)	3 : 119-6 : 73-7 : 327
NAVELWUD (v)	Lécythidacées	<i>Barringtonia edulis</i> (var. fruits rouges)	6 : 73-7 : 327-
NAVENU (v)	Euphorbiacées	<i>Macaranga</i> ssp.	PC Mallicolo
NAVENWE (v)	Euphorbiacées	<i>Endospermum medullosum</i>	6 : 73-7 : 327-
NAVILAE (v)	Papilionacées	<i>Pterocarpus indicus</i>	6 : 12-
NAVISA (v)	Graminées	<i>Saccharum edule</i>	6 : 73-7 : 327-
NAVISO (v)	Graminées	<i>Saccharum edule</i>	2 : 200 à 201-4 : 135- 7 : 327-
NAWEMBA (v)	Césalpiniacées	<i>Inocarpus edulis</i>	
NAWEMBE (v)	Césalpiniacées	<i>Inocarpus edulis</i>	2 : 197-4 : 135-
NIDINGRO (v)	Annonacées	<i>Cananga odorata</i>	5 : 43-
OBESIN	Solanacées	<i>Solanum melongena</i>	6 : 76-7 : 262 et 332
OKTRI	Casuarinacées	<i>Casuarina equisetifolia</i>	5 : 52-7 : 319-
OLIF	Oléacées	<i>Olea europea</i>	6 : 78-
OLIFTRI	Oléacées	<i>Olea europea</i>	6 : 78-
ONE DAY	Composées	<i>Mikania micrantha</i>	PC 1140 Pentecôte
ORANIS	Rutacées	<i>Citrus sinensis</i>	7 : 276-
PAENAP	Broméliacées	<i>Ananas sativus</i>	6 : 80-
PAENAPOL	Broméliacées	<i>Ananas sativus</i>	6 : 80-
PAMKEN	Cucurbitacées	<i>Cucurbita pepo</i>	6 : 80-
PAMLO	Rutacées	<i>Citrus decumana</i>	6 : 80-
PAMTRI	Palmiers	»	4 : 136-6 : 80-
PANDANAS	Pandanacées	<i>Pandanus tectorius</i>	6 : 80-
PAPAE	Caricacées	<i>Carica papaya</i>	4 : 139-
PARABATIN	Passifloracées	<i>Passiflora foetida</i>	PC 1169 Pentecôte
PASENFRUT	Passifloracées	<i>Passiflora edulis</i>	6 : 81-
PIKO	Solanacées	<i>Solanum torvum</i>	6 : 83-7 : 332-

BICHLAMAR	FAMILLE	NOM LATIN	
PIMA	Solanacées	<i>Capsicum</i> ssp.	4 : 142-6 : 83-
»	Piperacées	<i>Piper nigrum</i>	
PIMANG	Solanacées	<i>Capsicum</i> ssp.	4 : 142-7 : 271 et 334
»	Piperacées	<i>Piper nigrum</i>	
PINAT	Papilionacées	<i>Arachis hypogea</i>	6 : 83-
PISTAS	Papilionacées	<i>Arachis hypogea</i>	4 : 143-6 : 84-7 : 262
PISTRI	Cycadacées	<i>Cycas circinnalis</i>	6 : 84-
PITAS	Papilionacées	<i>Arachis hypogea</i>	7 : 332-
PLAKPAM	Cyathacées	Fougères arborescentes	4 : 139-
POMDETER	Solanacées	<i>Solanum tuberosum</i>	6 : 85-7 : 334-
POMTETER	Solanacées	<i>Solanum tuberosum</i>	4 : 145-
POPITE (v)	Dioscoreacées	<i>Dioscorea esculenta</i>	6 : 85-7 : 327-
POPO	Caricacées	<i>Carica papaya</i>	4 : 145-6 : 85-
POSENTRI	Anacardiacées	<i>Semecarpus vitiensis</i>	5 : 125-
POSENWUD	Anacardiacées	<i>Semecarpus vitiensis</i>	5 : 125-
POTETO	Solanacées	<i>Solanum tuberosum</i>	4 : 146-6 : 85-
PRESFRUT	Moracées	<i>Artocarpus</i> ssp.	4 : 147-
PRESWUT	Moracées	<i>Artocarpus</i> ssp.	4 : 147-
RAES	Graminées	<i>Oryza sativa</i>	4 : 149-6 : 89-
RED GRAS	Euphorbiacées	<i>Euphorbia hirta</i>	PC 1288 — Tongoa
RERWUD	Bischoffiées	<i>Bischoffia javanica</i>	5 : 36-
ROPNIL	Lianes épineuses	»	4 : 150-6 : 93-
SAKSAK (v)	?	?	3 : 151-
SALAD	Composées	<i>Lactuca</i> ssp.	6 : 95-
SALAT	Composées	<i>Lactuca</i> ssp.	4 : 151-
SAMSAM (v)	Palmiers	<i>Cocos nucifera</i> (var. douce)	6 : 96-7 : 327-
SAOSOP	Annonacées	<i>Annona muricata</i>	6 : 97-
SENTAWUD	Santalacées	<i>Santalum austrocaledonicum</i>	4 : 153-6 : 101-
SIOK	Casuarinacées	<i>Casuarina equisetifolia</i>	6 : 103-
SNEKBIN	Mimosacées	<i>Entada pursaetha</i>	6 : 107-
SNEKROPE	Mimosacées	<i>Entada pursaetha</i>	PC 1132 Pentecôte
STINGWUD	Meliacées	<i>Dysoxylum gaudichaudianum</i>	Plessis-Vaté
STINKWUD	Meliacées	<i>Dysoxylum gaudichaudianum</i>	5 : 66 et 182
SUGAKEN	Graminées	<i>Saccharum officinarum</i>	6 : 116-
SUKAKEN	Graminées	<i>Saccharum officinarum</i>	4 : 157-
SUSU	Cucurbitacées	<i>Sechium edule</i>	6 : 1167-7 : 332-
SUSUT	Cucurbitacées	<i>Sechium edule</i>	4 : 158-
SWITYAM	Dioscoreacées	<i>Dioscorea esculenta</i>	6 : 117-
TABAK	Solanacées	<i>Nicotiana tabacum</i>	6 : 118-
TABAKA	Solanacées	<i>Nicotiana tabacum</i>	6 : 118-
TAMATA	Solanacées	<i>Solanum lycopersicum</i>	6 : 119-
TAPIOKA	Euphorbiacées	<i>Manihot</i> ssp.	6 : 120-
TARO	Aracées	<i>Alocasia macrorhiza</i>	4 : 160-6 : 120-
»	Aracées	<i>Amorphophallus campanulatus</i>	
»	Aracées	<i>Colocasia esculenta</i> et sp.	
»	Aracées	<i>Cyrtosperma chamissonis</i>	
TARO FIJI	Aracées	<i>Xanthosoma sagittifolium</i>	6 : 120-
TI	Ternstroemiées	<i>Thea sinensis</i>	4 : 161-6 : 122-
TIK	Césalpiniacées	<i>Instia bijuga</i>	6 : 122-
TOMAT	Solanacées	<i>Solanum lycopersicum</i>	4 : 161-6 : 124-
TSAENA KAPIS	Crucifères	<i>Brassica chinensis</i>	
TSIL	Solanacées	<i>Capsicum frutescens</i>	
VOVILE (v)	Dioscoreacées	<i>Dioscorea esculenta</i>	DB 85
WAELES	?	?	6 : 129-
WAELKAVA	Pipéracées	<i>Macropiper latifolium</i>	6 : 129-PC
WAELEKEN	Graminées	»	4 : 165-6 : 129-7 :
WAELE MANGO	Anacardiacées	<i>Rhus taitensis</i>	5 : 186-
WAELE NATONGTONG	Lauracées	<i>Cryptocarya turbinata</i>	5 : 59-
WAELE NAVEL	Lécythidacées	<i>Barringtonia edulis</i> var. à fruits verts	5 : 33-
WAELE PIMA	Solanacées	<i>Capsicum</i> ssp.	PC
»	Rutacées	<i>Micromelum minutum</i>	PC Santo Vanafo
WAELE TARO	Aracées	(non cultivées)	6 : 129-

BICHLAMAR	FAMILLE	NOM LATIN	
WÆL YAM	Dioscoreacées	(non cultivées)	6 : 129-
WÆT GRAS	Graminées	<i>Imperata cylindrica</i>	6 : 129-
»	»	<i>Miscanthus floridulus</i>	6 : 129-
WÆT WUD	Euphorbiacées	<i>Endospermum medullosum</i>	5 : 73-6 : 129
»	Rhamnacées	<i>Alphitonia zizyphoides</i>	5 : 24-7 : 327-
WAN DEI	Composées	<i>Mikania micrantha</i>	PC
WATA KRIS	Crucifères	<i>Nasturtium officinale</i>	PC
WIT	Graminées	<i>Triticum sativum</i>	6 : 134-
YALATI	Rubiacées	<i>Morinda citrifolia</i>	5 : 99-
YALAWUD	Myrtacées	<i>Ptilocalyx concinnus</i>	5 : 109-
YAM	Dioscoreacées	<i>Dioscorea</i> ssp.	4 : 168-6 : 136-

BICHLAMAR		FRANÇAIS	ANGLAIS
BRIM	6 : 14-	Cœur (de palmier)	
BUS	4 : 148-6 : 15	Brousse, forêt tropicale	Bush, rain forest
BUSROP	6 : 15 et 93	Lianes utilisées comme cordes	Vines used as rope
FLAOA	6 : 23	Fleur, plante en fleur	Flower, flowering plant
FLAWA	4 : 144-	Fleur, plante en fleur	Flower, flowering plant
FRUT	4 : 147-	Fruit	Fruit
GRAS	6 : 30	Herbe — herbacée	Grass — herbaceous plant
KAKAE (v)	6 : 42	En fruit (arbre fruitier)	Fruiting (garden plant)
KRAS	4 : 126-	Herbe, plante herbacée	Grass, herbaceous plant
KRES	4 : 126-	Herbe	Grass
KURMANG	4 : 127-	Gourmand (horticulture)	Sucker (of plant)
LEGIM	7 : 332-	Légume	Vegetable
LEKIM	4 : 128-	Légume	Vegetable
LIF	4 : 129-6 : 57-	Feuille	Leaf
LIGIM	6 : 57-7 : 271-	Légume (surtout légumes européens cultivés pour la vente)	Vegetable (european veg. cultivated for sale)
LIP	4 : 129-	Feuille	Leaf
PANTEL	4 : 139-	Régime, grappe	Bunch
PKININI	4 : 142-	Drageon	Shott
PLAWA	4 : 144-	Fleur	Flower
RAEF	4 : 149-6 : 89	Mûr	Ripe
RAEP	4 : 149-6 : 89	Mûr	Ripe
RAEV	6 : 89	Mûr	Ripe
ROP	4 : 150-6 : 93-7 : 287	Liane, plante lianescente corde	Vine, liana
RUS	4 : 151-6 : 94-7 : 321	Racine	Root
SALAD	6 : 95	Salade	Salad
SALAT	4 : 151-	Salade	Salad
SEL	7 : 320	Coque	
SID	6 : 102	Graine, semence	Seed
SIT	4 : 153	Graine, semence	Seed
SKIN	4 : 154-6 : 105	Écorce, peau	Skin
STAMBA	4 : 156-	Tronc d'arbre, souche	Trunk of a tree
STAMPA	6 : 111	Tronc d'arbre, souche	Trunk of a tree
TIMBA	4 : 161-6 : 122	Bois de construction, poutre	Beam, timber
TRI	4 : 163-6 : 125	Arbre	Tree
WÆL		Poussant en brousse	Growing in the bush
WUD	6 : 135	Bois	Wood
WUT	4 : 168	Bois	Wood



## DU NOM LATIN AUX NOMS BICHLAMAR (FRANÇAIS ET ANGLAIS)

NOM LATIN	FAMILLE	BICHLAMAR	FRANÇAIS	ANGLAIS
<i>Abelmoschus manihot</i> (L.) Medik	Malvacées	KAPIS AELAN	Chou des îles Chou calédonien	Aibika
<i>Acacia simplicifolia</i> Druce et <i>Acacia spirorbis</i> Labillardière	Mimosacées	NAMARIU		
<i>Acacia spirorbis</i> Labillardière	Mimosacées	GAIAC	gaïac	wattle tree
<i>Adenantha pavonina</i> L.	Mimosacées	BISA		bead tree, barrel tree, barricarseeds.
<i>Agathis obtusa</i> Mart.	Araucariacées	KAORI KAURI KOE	kaori	Kauri, kauripine
<i>Albizia lebbek</i> Bentham	Mimosacées	BENOA	bois noir	
<i>Aleurites moluccana</i> (L.) Willdenow.	Euphorbiacées	KANDELTRI	bancoulier, noix de bancoul	candletree, candlenut tree
<i>Allium cepa</i> L.	Liliacées	ANYAN	oignon	onion
<i>Allium sativum</i> L.	Liliacées	LAE	ail	garlic
<i>Alocasia macrorhiza</i> (L.) Schott	Aracées	TARO	taro taro de Samoa	taro Samoan taro
<i>Alphitonia zizyphoides</i> (Solander) A. Gray	Rhamnacées	HUREMI WAET WUD		
<i>Amorphophallus campanulatus</i> (Roxburgh) Blume	Aracées	TARO	taro, taro tévé	taro, daga taro
<i>Ananas sativus</i> Schult.	Broméliacées	BAENAP BAENAPOL PAENAP PAENAPOL	ananas	pineapple
<i>Annona muricata</i> L.	Annonacées	KARASOL KOROSOL SAOSOP	cachiman, corossol	soursop, custard apple
<i>Annona reticulata</i> L.	Annonacées	KASTEDAPOL ?	cœur de bœuf	custard apple
<i>Annona squamosa</i> L.	Annonacées	KASTEDAPOL	pomme canelle	sweetsop, sugar apple
<i>Antiaris toxicaria</i> Lesch.	Moracées	MELEKTRI		milkwood (sack tree bark-cloth tree)
<i>Arachis hypogea</i> L.	Papilionacées	PINAT PISTAS PITAS	arachide, cacahuète, pistache, pistache de terre	peanut, pistachio, nut. groundnut
<i>Artocarpus</i> ssp. <i>incisus</i> L.	Moracées	BATAFRUT BRESFRUT BRESWUD PRESFRUT PRESWUT	arbre à pain, fruit de l'arbre à pain	bread fruit, bread fruit tree
<i>Bambusa</i> ssp.	Graminées	BAMBU BANPU	bambou	bamboo
<i>Barringtonia asiatica</i> (L.) Kurz	Lécythidacées	FIS POSENTRI	chapeau d'évêque	poison fish tree, sea putat
<i>Barringtonia edulis</i> Seemann var. à fruits rouges	Lécythidacées	NAVEL NAVELE NAVELWUD	navel, noix de brous- se	bush nut, nut tree
<i>Barringtonia edulis</i> Seemann var. à fruits verts	Lécythidacées	WAELE NAVEL	navel, noix de brous- se	bush nut, nut tree
<i>Bischoffia javanica</i> Blume	Bischoffiées	NAKOKA REDWUD		java cedar
<i>Boerlageriodendron orientale</i>	Araliacées	BIG LIF (douteux)		
<i>Brassica chinensis</i> L.	Crucifères	CHINA KAPIS TSAENA KAPIS	chou de Chine, chou chinois, pak-tsoi	cabbage, shantung, chinese cabbage
<i>Brassica oleracea</i> L.	Crucifères	KAPIS	chou, chou pommé	cabbage
<i>Burckella obovata</i> Pierre	Sapotacées	NADULDULE NANDULDULE NANDULENDULE NATAUWDA BLONG SOLWATA		red silkwood

NOM LATIN	FAMILLE	BICHLAMAR	FRANÇAIS	ANGLAIS
<i>Calophyllum inophyllum</i> L.	Guttifères	NABANGURA NAMBAKURA NAMBANGURA	tamanou	tamanu
<i>Cananga odorata</i> (Lamarck) Hooker Thoms.	Annonacées	NIDINGRO	ylang-ylang	ylang-ylang, perfume tree
<i>Canarium indicum</i> L.	Burseracées	NANGAE NANGAI NANGI NANKAE	elemi	pili nut, kanari nut, java almond
<i>Capsicum annum</i> L. <i>Capsicum frutescens</i> L.	Solanacées	BIMA PIMA PIMANG WAEI PIMA TSIL	piment, gros piment doux, piment des jardins, poivre, petit piment, piment oiseau	chilli (pepper)
<i>Carica papaya</i> L.	Caricacées	PAPAE POPO	papaye, papayer	pawpaw, papaw tree, papaya
<i>Castanospermum australe</i> Cunningham et Fraser	Papilionacées	BINTRI		Blackbean, false ebony morton bay chestnut, australian chestnut
<i>Casuarina equisetifolia</i> L.	Casuarinacées	NARU OKTRI SIOK	bois de fer filao, bois de fer de l'Inde	she oak, beefwood, common ru, polynesian iron wood forest oak, chokwu, chavaku
<i>Ceiba pentandra</i> (L.) Gaertner	Bombacacées	KAPOK KAPOKTRI KEPOK KEPOKTRI	« kapokier »	« kapoktree »
<i>Citrullus vulgaris</i> Schraeder ex. Ecklon. et Zeyler	Cucurbitacées	MELEN	pastèque, melon d'eau	water-melon
<i>Citrus aurantium</i> L.	Rutacées	LAEM	citron, citronnier	lemon, lemon tree
<i>Citrus decumana</i> L.	Rutacées	GREFFRUT PAMLO	pamplemousse, pamplemoussier	grapefruit, pomelo grapefruit tree
<i>Citrus nobilis</i> Lour	Rutacées	MANDARIN	mandarine, mandarinier	mandarin tree
<i>Citrus sinensis</i> (L.) Osbeck	Rutacées	ARANIS ORANIS	orange, oranger	orange, sweet orange, orange tree
<i>Cocos nucifera</i> (L.)	Palmiers	KAVRA KAVURA KOKONAS KOPRA NAVARA SAMSAM	cocotier, noix de coco, copra, coprah, noix de coco germée	coconut palm, coconut, copra, germinated coconut
<i>Codiaeum variegatum</i> Blume	Euphorbiacées	NAGARYA NAGIRYA NAKARIYA	croton	croton
<i>Coffea arabica</i> L. et <i>Coffea robusta</i> Linden	Rubiacées	KOFE	café, caféier	coffee, coffee tree
<i>Colocasia esculenta</i> (L.) Schott	Aracées	TARO	taro	taro
<i>Cordia subcordata</i> Lamarck	Boraginacée	BURAO BLONG SOLWATA	sea trumpet, island	walnut
<i>Cordyline terminalis</i> (L.) Kunth	Agavacées	NARA		
<i>Crinum</i> sp.	Amaryllidacées	LILI		
<i>Cryptocarya turbinata</i>	Lauracées	WAEI NATONG-TONG		
<i>Cucumis sativus</i> L.	Cucurbitacées	KUKAMBA	concombre	cucumber
<i>Cucurbita pepo</i> L.	Cucurbitacées	BAPKEN PAMKEN	citrouille	pumpkin
<i>Cycas circinnalis</i> L.	Cycadacées	NAMEL NAMELE PISTRI	cycas	cycad
<i>Cyrtosperma chamissonis</i> Merrill	Aracées	TARO	taro des atolls	taro, swamp taro
<i>Dendrocalamus</i> ssp.	Graminées	BAMBU BANPU	bambou	giant bamboo

NOM LATIN	FAMILLE	BICHLAMAR	FRANÇAIS	ANGLAIS
<i>Dendrocnide</i> ssp.	Urticacées	LANGALAT MANGALAT NAKALAT NANGALAT NANGGALAT NANKALAT	« ortie », nangalat	devil nettle, fever nettle, nangalat
<i>Dioscorea esculenta</i> (Lour.) Burk.	Dioscoreacées	POPILE SWITYAM VOVILE	igname doux, igname de Chine	yam (sweet), Chinese yam
<i>Dioscorea</i> ssp.	Dioscoreacées	YAM	igname	yam
<i>Diospyros samoensis</i> A. Gray	Ébénacées	BLAKWUD	bois noir, ébène, plaqueminier	black wood, ebony
<i>Dracontomelon vitiense</i> Engler <i>Dysoxylum gaudichaudianum</i> (Jussieu) Miquel	Anacardiacées Méliacées	NAKATAMBOL SINGWUD STINKWUD	prunier-dragon ?	dragon plum
<i>Endospermum medullosum</i> L. S Smith	Euphorbiacées	NAVENWE WAET WUD	parasol	milk wood, New Guinea basswood, cheese wood
<i>Entada pursaetha</i> DC.	Mimosacées	BIN ROPE SNEK ROPE SNEK BIN		
<i>Erythrina variegata</i> L.	Papilionacées	NARARA	erythrine	Indian coral tree, tiger's claw, crab's claw
<i>Eugenia malaccensis</i> L. <i>Eugenia richii</i> A. Gray	Myrtacées Myrtacées	NAHABIKA NAKAFIKA NAKAVIKA NARABIKA	pommier canaque, pomme canaque, jamelac, jamboisier rouge	malay apple, rose apple
<i>Euphorbia hirta</i> L. <i>Exoecaria agallocha</i> L.	Euphorbiacées Euphorbiacées	RED GRAS NATONGTONG BLONG SOLWATA	palétuvier aveuglant	
<i>Ficus austrina</i> Corner	Moracées	LET HEM YOU GO (douteux)		
<i>Ficus</i> ssp.	Moracées	BANIAN BANYAN NABANGA NAMBAGA NAMBANGA NAMBANGGA	banian	banyan
<i>Garuga floribunda</i> Decne	Burséracées	NAMALAO NAMALAU		
<i>Glochidion ramiflorum</i> J. R. et G. Foster	Euphorbiacées	NAMALAU		
<i>Gossypium</i> ssp.	Malvacées	KOTEN	cotonnier, coton	cottonwood, cotton
<i>Gyrocarpus americanus</i> Jacquin	Hernandiaceées	KANUTRI		
<i>Hemigraphis reptans</i> (G. Forster) T. Anders. ex Hem.	Acanthacées	BLAKGRAS		
<i>Hernandia peltata</i> Meisner	Hernandiaceées	NAPIRIPIRI		sea hearse
<i>Hibiscus tiliaceus</i> L.	Malvacées	BRAO BURAO	bourao	bourao, cottonwood tree ?
<i>Imperata cylindrica</i> (L.) Beauvois	Graminées	WAET GRAS	« roseau »	reed, white grass
<i>Inocarpus edulis</i> J. R. et G. Forster	Césalpinacées	NAMAMBE NAMANBWE NAWEMBA NAWEMBE	châtaignier de Tahiti, châtaignier, mapé	Tahitian chestnut, Polynesian chestnut
<i>Intsia bijuga</i> (Colebr.) O. Kuntze	Césalpinacées	NATORA TIK	cohu, faux teck	island teak, moluccan, ironwood, kwila, ifil, ifil tree, pacific teak
<i>Ipomoea batatas</i> Poiret	Convolvulacées	KUMALA	patate douce	sweet potato
<i>Jatropha curcas</i>	Euphorbiacées	KANDELTRI		

NOM LATIN	FAMILLE	BICHLAMAR	FRANÇAIS	ANGLAIS
<i>Kleinhovia hospita</i> L.	Sterculiacées	NAMATAL		puzzle tree
<i>Lactus</i> ssp.	Composées	SALAD SALAT	laitue	lettuce
<i>Lantana camara</i> L.	Verbenacées	LANTAN BLAKVARI	lantane	lantana weed
<i>Litchi chinensis</i> Sonnerat	Sapindacées	NANDAO NANTAO	litchi	litchi, litchee
<i>Macaranga dioica</i> Muell. Arg.	Euphorbiacées	NAFANHU NAFENUA NAVENU		
<i>Macropiper latifolium</i> (L. F.) Miquel	Piperacées	WAEK KAVA	kava sauvage	« wild kava »
<i>Malus communis</i> D.C.	Rosacées	APOL	pomme	apple
<i>Mangifera indica</i> L.	Anacardiacées	MANGO MANGO MANKO	manguier	mango, mangotree
<i>Manihot</i> ssp.	Euphorbiacées	MANEOK MANIOK TAPIOKA	manioc	mandioca, manioc, cassava
<i>Metroxylon warbugii</i> Becc.	Palmiers	NATAKURA NATANGORA NATANGURA	sagoutier	sago palm
<i>Micromelum minutum</i> (Forster) Wight et Arnott.	Rutacées	WAEK PIMA		
<i>Mikania micrantha</i> Humboldt et Bonpland, Kunth	Composées	AMERIKAN ROPE MAELMENET ONE DAY WAN DEI		a mile a minute, mi- kania weed
<i>Mimosa pudica</i> L.	Mimosacées	BLUFLAOA GRASNIL	sensitive	sensitive plant
<i>Morinda citrifolia</i> L.	Rubiacées	YALATRI	fromager, mûrier in- dien	Indian mulberry, no- ni
<i>Musa</i> ssp.	Musacées	BANANA	banane, bananier	Banana, banana tree
<i>Myristica fatua</i> Houtt.	Myristicacées	NANDAE NANDAI	muscade de Bombay, fausse muscade	« False Nutmeg » wild nutmeg
<i>Nasturtium officinale</i> L.	Crucifères	WATAKRIS	cresson, cresson de fontaine	water-cress
<i>Nicotiana tabacum</i> L.	Solanacées	TABAK TABAKA	tabac	tobacco
<i>Olea europea</i> L.	Oléacées	OLIF OLIFTRI	olive, olivier	olive, olive tree
<i>Oryza sativa</i> L.	Graminées	RAES	riz	rice
<i>Pandanus</i> ssp.	Pandanacées	PANDANAS	pandanus	pandanus, screw-pine
<i>Pangium edule</i> Reinwardt	Flacourtiacées	NALAKE		
<i>Passiflora edulis</i> Sims	Passifloracées	GARANDEL	grenadille	grenadilla, granadilla
<i>Passiflora quadrangularis</i> L.		PASENFRUT	pomme liane, fruit de la passion, barbadine	passion fruit, sweet cup
<i>Passiflora foetida</i> L.	Passifloracées	PARABATIN (dou- teux		
<i>Persea americana</i> Miller	Lauracées	AVOKA	avocat, poire d'avo- cat, avocatier	avocado-pear
<i>Phaseolus</i> ssp.	Papilionacées	ARIKO BIN	haricot vert, haricot, flageolet	string — bean, bean
<i>Ptilocalyx concinnuis</i>	Myrtacées	YALAWUD		
<i>Piper methysticum</i> Forster f.	Pipéracées	KAVA	kava, kava-kava	kava, kava-kava
<i>Piper nigrum</i> L.	Pipéracées	KARI PIMA PIMANG	poivre	pepper
<i>Planchonella linggensis</i> (Burck) Pierre	Sapotacées	KOMBTRI KOMBWUD	Australian boxwood	
<i>Pometia pinnata</i> J. R. et G.	Sapindacées	NANDAO NANDAU NATAU	vichy sauvage	taun

NOM LATIN	FAMILLE	BICHLAMAR	FRANÇAIS	ANGLAIS
<i>Potamogeton tricarinatus</i> F. Muell. et Benth.	Potamogetonacées	GRASKET BLONG NAMARE (douteux)		
<i>Psidium guajava</i> L.	Myrtacées	GWAVA	goyave	guava
<i>Pterocarpus indicus</i> Willdenow	Papilionacées	BLUWOTA NANANAR NANARARA NAVILAE		blue water, New Guinea rosewood, narra tree, padouk
<i>Rhizophora</i> ssp.	Rhizophoracées	NATONGTONG	palétuvier	mangrove bark
<i>Rhus simarubaefolia</i> A. Gray	Anacardiacees	WAEL MANGO	sumac	
<i>Ricinus communis</i> L.	Euphorbiacées	KASROEL	(huile) ricin	castor-oilplant
<i>Saccharum edule</i> Massn.	Graminées	NAVISA NAVISO	« asperge », asperge de Fidji	« edible cane », Fijian asparagus
<i>Saccharum officinarum</i> L.	Graminées	SUGAKEN SUKAKEN	canne à sucre	sugar cane
<i>Santalum austrocaledonicum</i> Vieillard	Santalacées	SENTAWUD	santal	sandalwood
<i>Schleinitzia insularum</i> (Guill.) Burckardt	Mimosacées	KASIS	mimosa	wild cassia
<i>Sechium edule</i> (Jacquin) Swartz	Cucurbitacées	SUSU SUSUT	chayotte, chouchoute	chayote, chocho, choko
<i>Securinega flexuosa</i> Muell. Arg.	Euphorbiacées	NAMEMTWA NAMEMYUA NAMENEUA		
<i>Semecarpus vitiensis</i> (A. Gray) Engler	Anacardiacees	NAOLASIA NAUALASI NAULASI POSENTRI POSENWUD	goudronnier	marking out
<i>Solanum lycopersicum</i> L.	Solanacées	TAMATA TOMAT	tomate	tomato
<i>Solanum melongena</i> L.	Solanacées	OBESIN	aubergine	aubergine, egg plant
<i>Solanum torvum</i> Swartz	Solanacées	PIKO	aubergine sauvage	
<i>Solanum tuberosum</i> L.	Solanacées	POMDETER POMTETER POTETO	pomme de terre	potato
<i>Spathodea campanulata</i> DE Beauvois	Bignoniacées	NANARA	tulipier du Gabon	African tulip tree, tulip tree, fountain tree
<i>Spondias cythera</i> Sonner	Anacardiacees	NAUS NAUSI	pommier cythère, pomme cythère, monbin	great hog plum, otaheite apple
<i>Stachytarpheta</i> sp.	Verbenacées	BLUFLAOA		
<i>Tacca leontopelaloides</i> (L. Kunz) Kunz	Taccacées	ARARUT	arrow root de Tahiti	arrow root polynesian arrow root
<i>Terminalia catappa</i> L.	Combretacées	MATABOA NATAPOA	badamier, myrobolan	sea almond, indian almond, country almond, tropical almond, malabar almond
<i>Thea sinensis</i> L.	Ternstroemiacees	TI	thé	tee
<i>Theobroma cacao</i> L.	Sterculiacées	KAKAO KOKO	cacaoyer, cacao	cocoa tree, cocoa
<i>Thespesia populnae</i> (L.) Sonder ex Correa	Malvacées	BURAO BLONG SOLWATA	bourao du bord de mer, bois de rose	
<i>Triticum sativum</i> Lamarck	Graminées	WIT	blé	wheat
<i>Ventilago neo caledonia</i> Schlechter	Rhamnacées	BEN BLONG AELAN		
<i>Vitis vinifera</i> L.	Ampélicacées (Viticacées)	GREP	vigne, raisin	grape
<i>Xanthosoma sagittifolium</i> L.	Aracées	FIJI TARO TARO FIJI	taro des Hébrides	Hongkong taro
<i>Zea mays</i> L.	Graminées	KON	maïs	corn

## GÉNÉRALITÉS

Fougères arborescentes (Cyathéacées)	BLAKPAM
	PLAKPAM
Champignons	MASRUM
Algues, lichens ou mousses	NAKUMLUM
Palmiers	PAMTRI
Lianes épineuses	ROPNLI
Herbes épineuses	GRASNIL
Taro, igname de brousse	WAEI (TARO, YAM)

## BIBLIOGRAPHIE

*Sources du vocabulaire bichlamar :*

1. GUILLAUMIN A., 1954. — Les plantes utiles des Nouvelles-Hébrides. JATBA, vol. 1, n° 10-12, 453-460.
2. BARRAU J., 1956. — L'agriculture vivrière aux Nouvelles-Hébrides. J. Soc. Océanistes, T. XII, n° spécial, 181-215.
3. JARDIN Cl., 1974. — Kulu, kuru, uru. Lexique des noms des plantes alimentaires dans le Pacifique Sud, 231 p. C.P.S. cahier d'information n° 35.
4. GUY J. B. M., 1975. — Manuel du Bichlamar. 256 p. Pacific linguistics — série C, n° 34. Dept. of linguistic — A.N.U. — Canberra.
5. GOWERS Sh., 1976. — Some common trees of the New Hebrides and their vernacular names. 189 p. Forestry section Dept. of Agriculture, Port-Vila, New-Hebrides.
6. CAMDEN B., 1977. — A descriptive dictionary. Bichlamar to English. 138 p. Vila, New Hebrides.
7. CHARPENTIER J. M., 1979. — Le pidgin bislama et le multi-linguisme aux Nouvelles-Hébrides. Langues et

civilisations à tradition orale, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France. 416 p. Paris.

DB : M<sup>me</sup> Dominique BOURRET } Récoltes de chercheurs de l'ORSTOM  
 M M D : M<sup>r</sup> Maurice DEBRAY } — date — ou — n°  
 P C : L'auteur } d'herbier.

*Autres références :*

- RAGEAU, J. 1973. — Les plantes médicinales de la Nouvelle-Calédonie. Travaux et documents de l'ORSTOM n° 23, 139 p., Paris.
- MACMILLAN H. F., 1962. — Tropical planting and gardening. 560 p. Londres.
- PERROT E., 1943-44. — Matières premières usuelles du règne végétal. T. I et II, 2343 p. Paris.
- PARIS R. et MOYSE. — Précis de Matière Médicale T. I, II et III. Paris, 1965, 1967, 1971.
- MASSAL E. et BARRAU J., 1956. — Plantes alimentaires du Pacifique Sud. C.P.S. Doc. Tech. n° 94.
- SARLIN P., 1950. — La forêt et le sol du nord de Santo (N.H.). Bois et forêts des Tropiques, n° 13, p. 4-13.

**Journal  
de la  
Société  
des  
Océanistes**

publié avec l'aide du C.N.R.S.



**Musée  
de l'Homme  
Paris**

**78**

Tome XL

**Juin 1984**

© Société des Océanistes

ORSTOM Fonds Documentaire

N° : 23235 ex. 1

29 Cote : B 23235

Date : 870223

M